



Transcription: Margareta Van Godewijck

including Responsio ad parentem meum carissimum

Created by Aron Ouwerkerk

with the support of the Project Nota team, a group dedicated to drawing attention to the Latin letters and works of famous women by focusing on the digitization of texts, translating these texts into English, Spanish, and French, and increasing their overall accessibility. Among us we have over 150 years of Latin experience including many years of teaching experience, seven advanced degrees, many publications in academic journals, and multiple positions in professional organizations.

For more information visit www.lupercallegit.org/projectnota or email projectnotaforwomen@gmail.com

Responsio ad parentem meum carissimum, D(omnium) Petrum Godewyck, cum nuper ad me dedisset versus suos Latinos rhythmicos

Van Godewijck responds to a (lost) 'rhythmic' poem that her father had written to her. She first recounts her joy in receiving his poem (vv. 1-8). Unfortunately, however, she lacks the time to properly express her gratitude; she is always occupied with domestic duties (vv. 9-20). Nevertheless, she tries to work as hard at night as the Greek philosopher Cleanthes allegedly did (vv. 21-24). She loves studying, and despises those who, instead, waste their time (vv. 25-32). Then, she tells her father that she did not appreciate his praise of her. He, however, should be glad with the honour that he receives (vv. 33-36). In the penultimate passage, she praises God, bestower of wisdom, life, and grace – may he be favourable to him (vv. 37-44). Finally, she wishes him a happy life with her dear mother (sc. Sara Cornelisdr Pijpelaar) (vv. 45-48).

Pater care, cum legissem
opus tuum rhythmicum,
et cum gaudio vidissem
carmen tuum musicum,

tum accepi suavitatem
ex hoc honorario,
etiam hilaritatem
ex isthoc donario.

O si mihi ad reddendum
nunc restaret aliquid! –
prompta sum ad largiendum;
tempus mihi deficit.

O si otium haberem
ad haec exercitia! –
sane, ego tum gauderem;

procul sit inertia.

Semper iam sum occupata
rebus oeconomicis,
et diebus implicata
in multis negotiis

Ego conor imitari
philosophi exemplum,
qui debebat operari,
nocte scripsit librum.

Amo vere et libenter
ista alta studia;
doleo, qui indecenter
tractant hic inania.

Illi semper in hoc mundo
abutuntur tempore;
manent in impuro fundo
cum scelesto pecore.

Hoc non fuit mihi gratum
quod me tollis laudibus;
et tu putas te beatum
in tantis honoribus.

Dato Deo omnem laudem

qui dat sapientiam,
et qui docet inscientem,
habe illi gratiam.

Deus ille qui creavit
omnia ex nihilo,
et qui populum beavit,
sit tibi propitio.

Care pater, bene vale
cum mea matercula;
opto ut non vivas male
cum tua carissima.